

# Filipinas

## En breve



**ENG** *Philippines* **CAT** *Filipines* **EUS** *Filipinak* **GLG** *Filipinas* **POR**

### **orígenes**

Región archipelágica del sudeste asiático, constituida como unidad política a partir de 1571 con el inicio de la administración del territorio por parte de España, y con la extensión territorial que existía al terminar este dominio en 1898. Topónimo patronímico originado desde el nombre del príncipe español que reinaría como Felipe II.

### **resumen**

Compuesto por más de siete mil islas en un cruce de caminos geográfico entre Asia oriental y el océano Pacífico, el archipiélago filipino ha sido históricamente zona de interacción entre las principales civilizaciones del mundo (el humanismo cristiano occidental, el Islam y China) sobre un sustrato austronesio. Junto a

sus propias lenguas mayoritarias (tagalo, bisaya, ilocano, bicolano, pampangueño, pangasinán, ibanag, ibatán, waray-waray, hiligaynon, tausug, maguindanao, manarao, sama o cancanái) y decenas de lenguas y variantes minoritarias, el filipino construyó su fe en latín y su nación en español, al tiempo que el inglés ha determinado la modernidad de constituirse como la primera república parlamentaria de Asia, actualmente con más de cien millones de personas. La actual lengua nacional, el filipino, es la lengua número veinticinco del mundo por número de hablantes. Junto a las dos lenguas occidentales más extendidas, el archipiélago posee una secular relación con las lenguas árabe y china, e idiomas de nueva creación como el criollo hispánico chabacano, con dos millones de hablantes. Este escenario babilónico ha hecho que Filipinas sea laboratorio privilegiado del plurilingüismo, la traducción y la transmisión cultural en Asia, cosmópolis entre oriente y occidente y teatro del mundo global.

## ficha

 Isaac Donoso Jiménez

 2022

 Donoso Jiménez, Isaac. 2022. "Filipinas" @ *ENTI* (*Enciclopedia de traducción e interpretación*). AIETI.

 <https://doi.org/10.5281/zenodo.6367911>

 [https://www.aieti.eu/enti/philippines\\_SPA/](https://www.aieti.eu/enti/philippines_SPA/)

# Entrada



ENG Philippines CAT *Filipines* EUS *Filipinak* GLG *Filipinas* POR

## contenido

[Periodo protohistórico](#) | [Época moderna](#) | [Época contemporánea](#) | [Potencial para la investigación](#)

## Periodo protohistórico

La escritura se conocía en el archipiélago filipino a la llegada de los españoles en 1521, con un sistema propio desarrollado con similares características a lo largo de sus islas. Su origen hay que encontrarlo en los silabarios brahmánicos llegados al sudeste asiático desde la India. La escritura kawi será empleada desde aproximadamente el siglo VIII d.C. para recoger las antiguas lenguas malaya y javanesa. Los imperios de Sri Vijaya y Majapahit emplearán kawi en sus manifestaciones culturales, y la escritura llegará a los principales puertos comerciales filipinos: Butuan en Mindanao y la Laguna de Bay en Luzón. El llamado “Plomo de la Laguna” (*Laguna Copperplate*) es un texto en escritura kawi que



*Mapa actual de las islas Filipinas. [Fuente].*

ofrece claves para entender el periodo protohistórico de las islas (Postma 1992). Datado hacia el siglo X y en lengua malaya, muestra la incipiente penetración del malayo como lengua franca del comercio, y la necesidad de interpretación entre tagalohablantes.

Desde el kawi se desarrollan escrituras vernáculas, muy similares entre sus variantes, cuya denominación genérica es baybayin, un sistema silábico compuesto por tres vocales y un número de consonantes entre doce y quince. Se empiezan a escribir sobre caña y barro pequeños textos en múltiples lenguas, cuyo principal uso se extendió posiblemente desde los siglos XII al XVI (Marcilla 1895).

El proceso de islamización introdujo como doctrina esencial la lectura del Corán, palabra escrita en árabe que debía ser interpretada por el majdum, el saic, el pandita o el sarip, nombres dados a los ulemas, alfaquíes y sufíes que



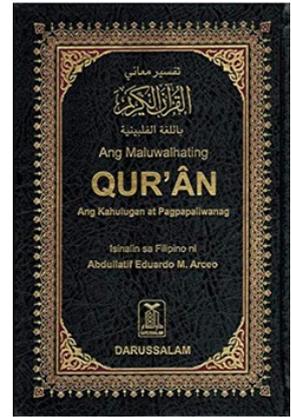
comenzaron a predicar el Islam en las regiones meridionales del archipiélago durante el siglo XIV, y en la bahía de Manila a partir de finales del XV. En la *Relación del descubrimiento y conquista de la isla de Luzón y Mindoro* (1572) se señala que predicadores provenientes de Borneo enseñaban la doctrina islámica en las regiones tagalas, y que algunos tagalos comenzaban a leer y traducir el Corán a la llegada de los españoles a Manila (Retana 1898). El famoso códice

*Fragmento del plomo de la Laguna.* [Fuente].

Boxer dice más, pues señala que unos *tagapagbasa*, *nansulatana dios*, “aquéllos que leen lo escrito por Dios”, son los intérpretes de la palabra de Dios ante los tagalos (Donoso 2016: 64).

Las cancillerías islámicas de Malaca y Brunéi desarrollan una escritura aljamiada siguiendo el modelo de los sultanatos indios. Se forma así el aljamiado yawi, nombre que proviene del topónimo Yawa, es decir, la región de Sumatra-Java y, en extensión, todo el mundo malayo. Si tanto la lengua persa como el árabe *Corán* habían servido de lenguas francas en la ruta *filipino*. [Fuente].

islámica de China desde el siglo VII, a partir del XV el malayo en escritura yawi será la principal koiné para el mundo letrado de la región, incluyendo Manila. De forma significativa, el documento yawi más antiguo que se conserva muestra una de las prácticas culturales más comunes que, desde la llegada de los europeos, será recurrente en las fuentes primarias: la reproducción del texto vernáculo con su traducción paralela. En efecto, la “Carta del rey de Borneo a Tello escrita en árabe” de 1599 (AGI: Filipinas, 18 B, R.9, N.132), está acompañada de traducción hecha a dos manos por el borneo Miguel Yaat con la ayuda de Constantino Xuárez. Así, una vez que se reciba el texto del sultán de Brunéi, será entregado a estos dos individuos que, junto a la asistencia del alcalde mayor de Tondo, Esteban de Marquina, darán parte al Gobernador General de Filipinas de su contenido. Miguel Yaat (supuestamente desconocedor de la escritura latina) firmará incluso en yawi:



**Carta original del Rey de Burney escrita a Don Francisco Tello Gobernador de las Filipinas traducida de lengua burney en castellana. Lo que contiene esta**

**casta del Rey de Burney escrita este año de mil y quinientos y noventa y nueve al Ilustrísimo Señor Don Francisco Tello caballero de la orden de Santiago Gobernador y Capitán General de las Islas Filipinas por el Rey nuestro y presidente de la audiencia y cancillería real que en ella reside es lo siguiente traducida por lengua fiel y verdadera. [...]**  
**El cual trasunto se hizo y sacó por lengua e interpretación de Constantino Xuárez y Miguel Yaat, natural de Burney, que dijeron y juran, y fielmente sacado sin mudar sustancia y lo firman ante mí Esteban de Marquina Alcalde mayor de Tondo y su partido por el Rey Nuestro Señor y siete de julio del año de mil quinientos noventa y nueve:**

**Esteban de Marquina      ميكل جهت [Mīkel Ŷahat]  
 Constantino Xuárez**

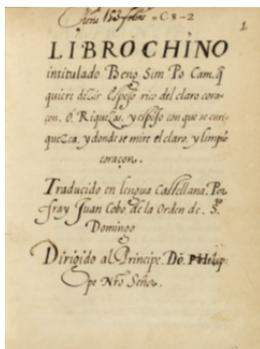
**(Donoso 2012: 190)**

[cabecera](#)

## **¶ Época moderna**

La administración política española de las principales zonas del archipiélago desde 1571 a 1898 fomentó el latín y el castellano como lenguas de cultura, al tiempo que se desarrollaba una lingüística realizada por misioneros para la confección de artes y vocabularios de las numerosas lenguas filipinas. A efectos prácticos, se constituyó una ‘Escuela de traductores de Manila’ para la redacción de doctrinas en tagalo y chino, y figuras como el dominico [Juan Cobo](#) realizaron las primeras traducciones occidentales del y hacia el chino (Borao 2012). En este escenario se produce la primera traducción directa de

una obra china a una lengua occidental, el *Libro chino intitulado Beng Sim Po Cam, que quiere decir Espejo rico del claro corazón o Riquezas y espejo con que se enriquezca y donde se mire el claro y límpido corazón. Traducido en lengua castellana por fray Juan Cobo, de la orden de Santo Domingo. Dirigido al príncipe Don Felipe nuestro Señor* (c. 1592) (Sanz 1959; Limei 2005); y la primera traducción de una obra occidental al chino, el *Pien Cheng-chiao chen-ch'uan Shih-lu. Apología de la verdadera religión por Juan Cobo, O.P.*, publicado en Manila en 1593 (Villarreal 1986).



A partir de aquí surgen numerosos esfuerzos por conocer más sobre la cultura china, lo que llevará a la confección de una obra clásica, la *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del Gran Reino de la China* (1585), de [González de Mendoza](#) (Sola 2018), y el ya mencionado código Boxer, cuya segunda parte es la traducción e iluminación de un bestiario chino (Ollé y Rubiés 2019). Con el desarrollo de esta incipiente labor de traducción y erudición, se hace necesaria la creación de una primera imprenta xilográfica en Manila en 1593 y posteriormente tipográfica en 1602 (Retana 1899). Aparecen así las primeras obras impresas, en verdad obras traducidas: la *Doctrina Cristiana*, en lengua española y tagala, corregida por los Religiosos de las ordenes. *Impressa con licencia, en S. gabriel, de la orden de S. Domingo En Manila, 1593* (Wolf), y la *Doctrina Christiana en letra y lengua china, compuesta por los padres ministros de los sangleyes, de la Orden de Sancto Domingo. Con licencia, por Keng yong, china, en el parian de Manila, sin fecha* (Gayo).

**Primera traducción de una obra occidental al chino. [Fuente].**

La introducción de una educación misionera produjo la aparición de los “ladinos” en el siglo XVII, población filipina con conocimientos de latín y castellano, quienes produjeron una poesía en español con traducción inmediata al tagalo:

**Salamat nang ualang hanga/ gracias se den  
sempiternas,/ sa nagmasilang nang tala/ al que hizo  
salir la estrella:/ macapagpanao nang dilim/ que  
destierre las tinieblas/ sa lahat na bayan natin/ de  
toda esta nuestra tierra (Lumbera 1986: 241; Sales  
2018).**

La literatura hispánica empieza a determinar de forma decisiva las transformaciones de las tradiciones vernáculas, con la introducción de nuevos géneros, formas y temas. En poesía, los diferentes ciclos del romancero hispánico, desde la [materia de Troya](#) al [Bernardo Carpio](#), se adaptan a las lenguas locales en largas formas métricas conocidas como awit y corridos. En teatro, los dramas de capa y espada y la tradición de moros y cristianos desarrollan también obras de teatro llamadas komedya o moro-moro. En prosa, la primera novela en lengua tagala, [Baarlan at Josaphat](#) aparece en 1712 (Almario 2003), traducción de la misma obra realizada en español por [Baltasar de Santa Cruz](#) en 1692, a su vez traducción de la versión latina. Por último, otro género literario de cariz religioso será el que describa la pasión de Cristo en versos a lo divino. Junto a las representaciones dramáticas en forma de cenáculo, la pasión también se declamará y pondrá por escrito en verso desde modelos castellanos y latinos. En tal sentido, [Gaspar Aquino de Belén](#) redactará a comienzos del siglo XVIII la que constituirá una de las grandes obras de la literatura tagala: *Mahal na Passion ni Jesu Christong Panginoon Natin na tola*.

Al mismo tiempo que las narraciones exóticas y caballerescas hispánicas consolidan una clasicidad para las letras en Filipinas, existe un interés ilustrado por recuperar las tradiciones orales prehispánicas, esto es, las epopeyas de los diferentes grupos etnolingüísticos del archipiélago. Encontramos por un lado la epopeya *Ibalón* de Bicol, cuyo texto recoge José Castaño en “Breve noticia acerca del origen, religión, creencias y supersticiones de los antiguos indios del Bicol” (Retana 1895-1905: vol. 1); y por otro, la epopeya ilocana *Vida de Lam-ang* por Pedro Bucaneg (1592-c.1630), traducida en el volumen *El folklore filipino* de Isabelo de los Reyes.

Los ilustrados filipinos de finales del siglo XIX poseen ciertamente una formación cosmopolita, hablan varios idiomas y realizan viajes transcontinentales. La expansión comercial y económica del archipiélago después de la apertura del canal de Suez motivará una mayor conciencia nacional, y la aparición de un movimiento nacionalista en lengua española, la Propaganda, cuyo órgano escrito será La Solidaridad. José Rizal lidera esta agitación, siendo uno de sus fines que el pueblo filipino conozca la cultura occidental más allá de la mediación española; es por ello que traduce directamente del alemán al tagalo la obra Guillermo Tell de Friedrich Schiller (Guillermo 2009).

En términos políticos, la necesidad de delimitar las fronteras meridionales de Filipinas hace que la administración española acometa una campaña constante de atracción diplomática y cultural de la población islamizada durante todo el siglo XIX. La población mestiza hispano-filipina de la región de Zamboanga acabará siendo la más indicada para detentar el puesto de mediación con los sultanes, e incluso muchos no sólo trabajarán de traductores, sino también de secretarios del sultán. Conocedores de varias lenguas (desde el español a las lenguas moras, junto a otras lenguas autóctonas filipinas), conocedores del terreno, de los usos y costumbres de la

región meridional de Filipinas, y habituados al trato con población musulmana, los mestizos de la ciudad de Zamboanga serán los verdaderos artífices de la diplomacia hispano-mora decimonónica. Nombres como Cipriano Enrile, Pedro Ortuoste, Plácido Alberto de Saavedra, Vicente Narciso y, sobre todo, Alejo Álvarez, se repiten en los documentos oficiales, tanto del Gobierno de Filipinas como de los sultanatos (como funcionarios de ambas instituciones: traductores del Gobierno y secretarios del Sultán). De este modo nace la Oficina de interpretación del idioma moro en 1876 (ANF 1876).

Los traductores del gobierno español vivirán entre dos mundos, entre el rigor exigido por los documentos oficiales españoles y la fidelidad al mensaje redactado en lengua mora. El resultado no podía ser satisfactorio ni con unos ni con otros; no había otro resultado posible que la formación de una cultura mestiza que participase de ambas. Así, nadie mejor que la población mestiza zamboanguense para llevar a cabo el desarrollo de las cancillerías sultanales hacia una cultura nueva: la chabacana. Como ejemplo de la diplomacia hispano-mora decimonónica y la cultura zamboanguense donde se producía, añadimos a continuación transcripción de la “Carta de Pangiyán Ynchi Chamila al Gobernador Rafael González de Rivera y al Capitán Panoy sobre la muerte del Sultán”, escrita con algunos giros propios del criollo chabacano:

### **[Dando cuenta del fallecimiento del Sultán]**

**Atenta carta del corazón blanco, puro y limpio de vuestra hermana, el Paduca Pangiyán Ynchi Chamila y de vuestro hijo, el Paduca Rachidiamuna, Dattô Mujamad Badarudin llegará á sus padres y hermanos, el Gobernador D.<sup>n</sup> Rafael González de Rivera y el Capitán Panoy, como también a todos nuestros hermanos ahí en el Tiangué.**

**Os participamos que a las once horas y setenta y cinco segundos de la noche Dios le ha sacado de esta vida a vtro. Hermano el Sultán, y el Cielo le haya acogido en su Santo Seno.**

**Después de todo queremos estéis todos aquí, hermano, hermano mío, o cuando menos Panoy.**

**Reciban nuestros más lúgubres sentimientos.**

**Escrita el Viernes de la Madrugada a las 3 horas y siete días de la Luna del Mes Chdia Kaida del año 1298.**

**Traducida p. el Yntérprete.**

**Cipriano Enrile (ANF 1881)**

[cabecera](#)

## **¶ Época contemporánea**

La intervención militar norteamericana de 1898 y la guerra contra la primera República de Filipinas en 1899 produjo una de las operaciones de sustitución lingüística más ambiciosas jamás acometida. Miles de maestros de inglés fueron llevados a las islas en buques militares, los llamados Thomasites (Karnow 1989). Nick Joaquín explicó el proceso de manera elocuente: “A people that had got as far as Baudelaire in one language was being returned to the ABC’s of another language” (Joaquín 2005: 170-171). Las juventudes filipinas serían condenadas a leer a los padres de la patria en traducciones:

**Porque sería trágico que llegase el día que para leer a Rizal, a del Pilar, a Mabini, a Adriático, a**

**Palma, a Arellano, a Mapa y a Osmeña, los filipinos tuviéramos que hacerlo a través de traducciones bastardas; en fin, porque el español es una tradición patria que si tiene raíces en nuestra historia también las tiene en las entrañas de nuestra alma (Recto 1990: 725-726).**

Junto a la degradación del español como lengua de cultura, se planificó su sustitución como lengua de las fuentes históricas. Para ello se acometió igualmente una empresa descomunal: la traducción al inglés de miles de documentos de archivo. El resultado de esta operación política tuvo como consecuencia material los cincuenta y cinco volúmenes editados por Emma Helen Blair y James Alexander Robertson, *The Philippine Islands. 1493-1898*, Cleveland, A. H. Clark, 1903-1919 (Cano 2008).

El proselitismo religioso ha sido especialmente fecundo durante el siglo XX en una Filipinas donde el predominio del poder eclesiástico católico se ha ido debilitando. La diversidad lingüística filipina ha facilitado la aparición de verdaderos consorcios de traducción como la Summer School of Linguistics o los Testigos de Jehová. La primera Biblia completa en tagalo fue publicada por José C. Abriol en 1962, Ang Banal na Bibliya. El Nuevo Testamento fue traducido al chabacano por los misioneros claretianos. El Corán fue completamente traducido en tagalo por Roberto Abdul Rakman Bruce en 1982, Ang Banal na



*Tirant lo Blanch en filipino. [Fuente].*

Kuran. Al mismo tiempo se hacía la traducción al maranao por Shaikh Abdulaziz Gurualim Saromantang.

En cuanto a grandes clásicos de la literatura mundial, la primera parte del *Quijote* apareció en 1940 de la mano de varios traductores, con título *Ang palaisip na maharlikang si Don Quijote de la Mancha*. Unang aklat, versión que fue reeditada por el Instituto Cervantes en 1999. En 2010 se publicó la primera traducción completa del *Tirant lo Blanch* a una lengua del sudeste asiático, *Tirante el Blanco. Ang Maputing Kabalyero*.

Lo cierto es que Filipinas ha gozado de dos de las lenguas con mayor patrimonio bibliográfico mundial. Prácticamente todo está traducido al inglés y al español, de modo que pocas han sido las traducciones que se han venido haciendo al margen de estos dos idiomas en Filipinas. De ahí la significativa labor de [Virgilio Almarino](#) y de la [Komisyon sa Wikang Filipino](#) (Comisión de la Lengua Filipina) para fomentar la traducción de los grandes clásicos mundiales al filipino. En el ámbito profesional existen organizaciones de traductores, como la Sociedad Nacional de Traductores Filipinos (Pambansang Samahan ng mga Filipinong Tagasalin) y la [Translators Association of the Philippines](#). No obstante, son escasos y cuentan con muy poca tradición los estudios superiores específicos de traducción e interpretación.

[cabecera](#)



## **Potencial para la investigación**

Campo de estudio escasamente atendido por las modernas disciplinas de traducción e interpretación, con una enorme tradición histórica e indudables retos actuales, al constituir Filipinas uno de los países más políglotas del mundo, y ser cruce de caminos de las principales civilizaciones mundiales.

[cabecera](#)



# Referencias



Almario, Virgilio S. (ed.) 2003. *Barlaan at Josaphat: Modernisadong Edysion ng Salin ni Fray Antonio de Borja*. Ciudad Quezon: Ateneo de Manila University Press. [[+info](#)]

Borao, José Eugenio. 2012. “La “Escuela de traductores de Manila”.” @ Donoso, Isaac (ed.) 2012. *Historia cultural de la lengua española en Filipinas: ayer y hoy. Traductores y traducciones en la frontera cultural del Mar de China (Siglos XVI y XVII)*, 23-52. Madrid: Verbum. [[+info](#)]

Cano, Glòria. 2008. “Blair and Robertson’s The Philippine Islands, 1493-1898: Scholarship or Imperialist Propaganda?” @ *Philippine Studies* 56/1, 3-46. [[+info](#)]

Donoso, Isaac (ed.) 2016. *Boxer Codex: A Modern Spanish Transcription and English Translation of 16th-Century Exploration Accounts of East and Southeast Asia and the Pacific* [Versión española y notas de María Luisa García, Carlos Quirino y Mauro García. Ciudad Quezon: Vibal Foundation]. [[+info](#)]

Donoso, Isaac. 2012. “El aljamiado filipino hispano-moro y la escritura *yāwī*”. @ Donoso, Isaac (ed.) 2012. *Historia cultural de la lengua española en Filipinas: ayer y hoy*, 175-198. Madrid: Verbum. [[+info](#)]

Gayo Aragón, Fr. Jesus (O.P.) 1951. *Doctrina Christiana. Primer libro impreso en Filipinas. Facsímil del ejemplar existente en la Biblioteca*

*Vaticana, con un ensayo histórico-bibliográfico por Fr. J. Gayo Aragón, O.P., y observaciones filológicas y traducción española de Fr. Antonio Domínguez, O.P.* Manila: Universidad de Santo Tomás. [[+info](#)]

Guillermo, Ramón. 2009. *Translation & Revolution: A Study of Jose Rizal's Guillermo Tell*. Ciudad Quezon: Ateneo de Manila University Press. [[+info](#)]

Joaquín, Nick. 2005. *The Woman Who Had Two Navels*. Manila: Bookmark. [[+info](#)]

Karnow, Stanley. 1989. *In Our Image: America's Empire in the Philippines*. Nueva York: Random House. [[+info](#)]

Limei, Liu. 2005. *Espejo rico del claro corazón. Traducción y Transcripción del texto chino por Fray Juan Cobo*. Madrid: Letrúmero. [[+info](#)]

Lumbera, Bienvenido L. 1986. *Tagalog Poetry 1570-1898. Tradition and Influences in its Development*. Ciudad Quezon: Ateneo de Manila University Press. [[+info](#)]

Marcilla y Martín, Cipriano. 1985. *Estudio de los antiguos alfabetos filipinos*. Malabón: Tipolitografía del asilo de huérfanos. [[+info](#)]

[n.n.] ANF (Archivo Nacional de Filipinas). 1876. *Expediente sobre la creación del Gobierno Político Militar de Joló y de los intérpretes del mismo*; Manila, 18 de abril de 1876: Mindanao y Sulú, SDS 9273 (1836-1896), exp. 11, S. 57-68b. [[+info](#)]

[n.n.] ANF (Archivo Nacional de Filipinas). 1881. *Carta escrita en lenguaje Muslim dando cuenta del fallecimiento del Sultán*; 7 de abril de 1881: Mindanao y Sulú, SDS 9241 (1750-1898), exp. 211, S. 845. [[+info](#)]

Ollé, Manel & Joan-Pau Rubiés (eds.) 2019. *El Códice Boxer. Etnografía colonial e hibridismo cultural en las islas Filipinas*. Barcelona: Universitat de Barcelona. [[+info](#)]

Postma, Antoon. 1992. "The Laguna Copper-Plate Inscription: Text and Commentary". @ *Philippine Studies* 40/2, 183-203. [[+info](#)] [[quod vide](#)]

Recto, Claro Mayo. 1990. "La cruzada por el español en Filipinas [1960]". @ Medina, Isagani R. & Myrna S. Feliciano (eds.) 1990. *The Complete Works of Claro M. Recto*. Manila: Claro M. Recto Memorial Foundation. [[+info](#)]

Retana, Wenceslao Emilio. 1895-1905. *Archivo del Bibliófilo Filipino. Recopilación de documentos históricos, científicos, literarios y políticos y Estudios Bibliográficos*. Madrid: Librería General de Victoriano Suárez. [[+info](#)]

Retana, Wenceslao Emilio. 1899. *La Imprenta en Filipinas (1593-1810) con una demostración gráfica de la originalidad de la primitiva. Adiciones y observaciones á La Imprenta en Manila de D. J. T. Medina*. Madrid: Minuesa de los Ríos. [[+info](#)] [[quod vide](#)]

Sales, Marlon James. 2018. "Translation and interpreting in the early modern Philippines: a preliminary survey". @ *Perspectives* 26/1, 54-68. [[+info](#)]

Sanz, Carlos. 1959. *Beng Sim Po Cam o Espejo Rico del Claro Corazón. primer libro traducido en lengua castellana por Fr. Juan Cobo, O.P. (c.a. 1592)*. Madrid: Librería General de Victoriano Suárez. [[+info](#)]

Sola, Diego. 2018. *El cronista de China: Juan González de Mendoza, entre la misión, el imperio y la historia*. Barcelona: Universitat de Barcelona. [[+info](#)]

Varios Autores. 1572. *Relación del descubrimiento y conquista de la isla de Luzón y Mindoro*. Sevilla: Archivo General de Indias. [[+info](#)]

Villarroel O.P., Fidel. 1986. *Pien cheng-chiao chen-ch'uan Shih-lu. Apología de la verdadera religión por Juan Cobo O.P., Manila, 1593 ¿Primer libro impreso en Filipinas? Reproducción facsímil del original chino impreso en Manila en 1593, hecha sobre el único ejemplar conocido, existente en la Biblioteca Nacional de Madrid, con introducción de Alberto Santamaría O.P., Antonio Domínguez O.P. y Fidel Villarroel O.P.* Manila: Universidad de Santo Tomás. [[+info](#)]

Wolf, Edwin. 1991. *Doctrina Christiana. The first book printed in the Philippines, Manila, 1593. A Facsimile of the copy in the Lessing J. Rosenwald Collection, Library of Congress, Washington, with an Introductory Essay by Edwin Wolf 2nd*, Washington D.C., Library of Congress, 1947; *Doctrina Christiana. The first book printed in the Philippines, Manila, 1593*. Manila: National Historical Institute. [[+info](#)]

# Créditos



**Isaac Donoso  
Jiménez**

Profesor en la Universidad de Alicante, durante tres años impartió clases en la Universidad Normal de Filipinas en Manila. Licenciado en Filología Árabe (2001), Filología Hispánica (2003) y Humanidades (2003) por la Universidad de Alicante, y en Historia y Ciencias de la Música por la Universidad de La Rioja (2014); Master en Estudios Islámicos en la Universidad de Filipinas (2008), y Doctor en Filología por la Universidad de Alicante (2011). Ha ganado en dos ocasiones el *Premio Ibn al-Abbar de Investigación* (2004 y 2008), así como el *I Premio Juan Andrés de ensayo e investigación en Ciencias Humanas* (2010), por la obra *Literatura hispanofilipina actual*. Ha publicado en la prestigiosa editorial de la Universidad de Filipinas la obra *Islamic Far East: Ethnogenesis of Philippine Islam* (2013). Donoso es editor de las ediciones críticas de las principales obras de José Rizal (*Noli me tangere*, *El Filibusterismo* y *Prosa selecta*) y las grandes novelas de la literatura filipina en español: *Los pájaros de fuego* de Jesús Balmori y *La oveja de Nathán* de Antonio Abad. También ha editado el legendario código Boxer (2017). Junto a Jeannifer Zabala, ha

traducido literatura valenciana al filipino, Ausiàs March, Roís de Corella, y la novela completa *Tirant lo Blanch* (2010), la primera traducción que se realiza a una lengua del sudeste asiático. Finalmente, ha editado los volúmenes *More Hispanic than We Admit. Insights into Philippine Cultural History* (2008), *Historia cultural de la lengua española en Filipinas: ayer y hoy* (2012), y *More Islamic than We Admit. Philippine Islamic Cultural History* (2018). Junto a estos volúmenes, Donoso ha publicado numerosos artículos monográficos sobre sus dos principales líneas de investigación: Islamología y Filipinismo. Es subdirector de *Revista Filipina* y *Revista Argelina*, y secretario de *Sharq Al-Andalus. Estudios mudéjares y moriscos*.



Obra publicada con Licencia Creative Commons Reconocimiento No comercial 4.0

Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI).